

**ОСОБЕННОСТИ ФЛИРТА КАК НЕПРЯМОГО РЕЧЕВОГО ЖАНРА
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
FEATURES OF FLIRTING AS AN INDIRECT SPEECH GENRE
IN BELLES-LETTRES**

Аннотация: В статье представлен флирт как непрямо́й речево́й жанр, рассматриваются его вербальные и невербальные приемы на примере художественных произведений. На основе анализа произведений современных французских авторов Б. Вебер, А. Гавальды и М. Леви проведена аналогия приемов флирта и изобразительно-выразительных средств. Результаты проведенного исследования выявили наиболее распространенные приемы флирта и показали выго́дность их изучения на примере художественной литературы.

Ключевые слова: речево́й жанр; флирт; изобразительно-выразительные средства; текст.

Abstract: The article presents a flirtation as indirect speech genre, discusses his verbal and nonverbal techniques by the examples of belles-lettres. Base on the analysis of writing by contemporary French writers B. Weber, A. Gavalda and M. Levy we make an analogy flirting techniques and figurative- expressive means. The results revealed the most common methods of flirting and profitability of their study by the examples of belles-lettres.

Keywords: speech genre; flirting; figurative and expressive means; text.

В век информационных технологий и бизнеса происходит всемирная информатизация и глобализация общества. Многие ученые и политические деятели спорят между собой о степени пользы и необходимости данных процессов. Одни (И. Валлерстайн, С. Нанн, С. Хоффман) отмечают положительную сторону, заключающуюся в появлении возможности доступа к необходимой информации в любой момент, в общении на расстоянии и «стирании» географических и национальных границ и рамок, что обуславливается интеграцией и глобализацией мировой общественности. Другие (С. Амин, А. Ананьев, З. Бжезинский, Ф.Д. Бобков, Субкоманданте Маркос, С. А. Проскурин) говорят об их негативных последствиях, выражаемых в утрате национальных обычаев и упадке не только культурного, но и языкового уровней населения, что объясняется увеличением темпа жизни и стремлением людей максимально упростить и сократить коммуникативные процессы.

Сегодня процесс межличностного общения представляет собой переписывание по электронной почте, SMS сообщениями или короткими фразами в со-

циальных сетях, где прослеживаются пренебрежение не только орфографией, но и нормами классического русского языка и потеря самого навыка межличностного общения как такового. И если одним из универсальных видов межличностного общения является флирт как не прямой речевой жанр, то одним из средств для повышения и поддержания уровня грамотной и красивой речи является чтение художественной литературы.

Цель статьи заключается в рассмотрении особенностей флирта как непрямого речевого жанра в художественных произведениях.

Материалом исследования послужили сборники новелл Б. Вебер «Рай на заказ», А. Гавальды «Мне бы хотелось, чтобы меня где-нибудь кто-нибудь ждал» и роман М. Леви «Следующий раз».

По определению М. М. Бахтина вторичный или не прямой речевой жанр – это «романы, драмы, научные исследования всякого рода, большие публицистические жанры – возникают в условиях более сложного и относительно высокоразвитого и организованного культурного общения (преимущественно письменного)» [1, с. 161]. В. В. Дементьев отмечает, что флирту как речевому жанру свойственна и планируемая не прямая коммуникация, так как у флирта всегда есть цель и установка на желаемый результат, и непланируемая не прямая коммуникация, поскольку приемы флирта проявляются в речи и действиях адресантов завуалированно и часто в переносных смыслах, что создает вероятность ошибки их интерпретации адресатами. Рассмотрение флирта как речевого жанра не опровергает существование его невербальной сущности, что подтверждается утверждением О. О. Селивановой: «в межличностной коммуникации переплетаются два вида общения: вербальное и невербальное, при этом слова составляют лишь незначительную часть коммуникации: 55 % информации мы получаем, анализируя пантомимику партнера по коммуникативному акту, 38 % – тон голоса и лишь 7 % – вербальный аспект речи» [9, с. 128].

Изучить и проанализировать проявления флирта в реальном межличностном общении – очень сложная задача, так как и при условии наблюдения и при условии личного участия во флирте ради эксперимента теряется элемент искренности и непринужденности коммуникации. Исходя из этого, мы анализировали особенности флирта в художественных произведениях.

Ю. М. Лотман, изучая художественное пространство произведения и пространство текста, указывает на неразрывную связь произведения и его текстаносителя, но в то же время исключает их тождественность: «Следует решительно отказаться от представления о том, что текст и художественное произведение – одно и то же. Текст – один из компонентов художественного произведения...» [3, с. 24].

В. А. Лукин трактует термин текст как «сообщение, существующее в виде такой последовательности знаков, которая обладает формальной связностью, содержательной цельностью и возникающей на основе их взаимодействия формально-семантической структурой» [4, с. 5].

По мнению И. Р. Гальперина, текст – это «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого доку-

мента, произведение, состоящее из названия (заголовков) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [2, с. 7].

Художественный текст – «разновидность общего понятия „текст“, замещающая в современной эстетике и искусствознании понятие „художественное произведение“» [5, с. 656].

Образность художественного текста и его насыщенность выразительными средствами помогает подробно изучить и проанализировать лексико-синтаксические особенности флирта как непрямого речевого жанра, так как большинство из них имеют их в своем.

Рассмотрим лексические приемы флирта:

– комплимент-эпитет: «le matin quand je te regarde dormir je te trouve infiniment plus belle...» [11], «по утрам, любуясь тобой, когда ты ещё не проснулась, я нахожу тебя *бесконечно красивее*» [8];

– комплимент-сравнение: «Eh, regardez qui va là... *C'est Buffalo Bill on dirait*» [10], «Глядите-ка, кто к нам идет... *Ну вылитый Буффало Билл*» [7];

– намек-гипербола: «– Trois week-ends de repos complet ne nous feront pas de mal si nous voulons être tout à fait conscients le jour J !» [11], «– Три уик-энда полного отдыха придется очень кстати, если мы намерены встретить день „Д“ в полном сознании» [8];

– намек-умолчание: «Si je réussis nous pourrions donc envisager vous et moi de...» [12], «– Значит, если я одержу победу, мы с вами могли бы...» [6];

– шутка-антитеза: «Ça tombe bien. J'ai toujours aimé les *chatouilles*. Ma mère m'en faisait avant de *me coucher pour me détendre*» [12], «– Это удачно. Мне нравится щекотка. Мать *щекотала* меня перед тем, как *уложить в постель*, чтобы я *быстрее заснул*» [6].

К синтаксическим приемам флирта относятся:

– риторические вопросы: «– Tu ne veux pas qu'on arrête cette dispute idiote?» [11], «– Может, остановишь эту дурацкую пластинку?» [8];

– соглашательные предложения – параллелизм: «– Crois-tu qu'on puisse s'aimer au point que la mort n'efface pas la mémoire ? Crois-tu qu'il soit possible qu'un sentiment nous survive et nous redonne vie ? Crois-tu que le temps puisse réunir sans fin ceux qui se sont aimés assez fort pour ne pas l'avoir perdu ? Est-ce que tu crois ça, Clara ?» [11], «– Ты веришь, что можно любить так сильно, что даже смерть не сотрёт память? Веришь, что чувство способно нас пережить и вернуть к жизни? Веришь, что время может без конца соединять беззаветно любивших? Веришь ли ты во всё это, Клара?» [8].

Описание невербальных приемов флирта также усиливается изобразительно-выразительными средствами:

– фонационные – эпитет: «Je m'élance enfin quand une voix meretient. Je ne vais pas vous dire "une voix *chaude et virile*" pour vous faire plaisir, car ce n'était pas le cas. Juste une voix» [10], «Вы ждали, что я скажу „*теплый и мужественный* голос“, чтобы доставить вам удовольствие? Нет, это был просто голос» [7];

– ситуативно-конфигуральные – метафора: «Elle avait parfumé son corp sa vec de ses sences de fleurs. Ses yeux de chat étincelaient» [12], «Ее тело благоухало цветами. Кошачьи глаза сверкали» [6];

– мимические – эпитет: «Ca n'a pas loupé, arrivé à ma hauteur, je le vois me regarder. Je lui décoche un sourire mutin, genre flèche de Cupidon mais en plus réservé» [10], «мы поравнялись, и я вижу – он на меня смотрит. Выдаю ему кокетливую улыбку типа „стрела Амура“, но весьма сдержанно. Он тоже мне улыбается» [7].

Результаты проведенного нами анализа показывают, что особенности флирта как непрямого речевого жанра четко прослеживаются в художественных произведениях, они насыщены изобразительно-выразительными средствами и основываются на нормах и правилах классического литературного языка.

Библиографический список

1. Бахтин, М. М. Антропологистика / М. М. Бахтин, В. Н. Волошинов. – М. : Лабиринт, 2010. – 256 с.
2. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – Изд. 4-е, стереотипное. – М. : КомКнига, 2006. – 144 с.
3. Лотман, Ю. М. Анализ поэтического текста / Ю. М. Лотман. – Л. : Просвещение, 1972. – 270 с.
4. Лукин, В. А. Художественный текст / В. А. Лукин. – М. : Ось-89, 2005. – 555 с.
5. Кузнецов, В. Г. Словарь философских терминов. Научная редакция профессора / В. Г. Кузнецов. – М. : ИНФРА-М, 2007. – 731 с.
6. Вебер, Б. Рай на заказ / Б. Вебер – 2008. – http://fictionbook.ws/prose/prose_contemporary/bernard-verber-ray-na-zakaz.html.
7. Гавальда, А. Мне бы хотелось чтобы меня кто-нибудь где-нибудь ждал / А. Гавальда – http://royallib.ru/read/gavalda_anna/mne_bi_hotelos_chtob_menya_kto_nibud_gde_nibud_gdal.html#0.
8. Леви, М. Следующий раз / М. Леви. – <http://tululu.org/read74742>.
9. Селиванова, Е. А. Основы теории речевой коммуникации / Е. А. Селиванова. – <http://www.twirpx.com/file/714465/>.
10. Gavalda, A. Je voudrais que quelq'un m'attende quelque part / A. Gavalda. – <http://www.rulit.net/books/je-voudrais-que-quelqu-un-m-attende-quelque-part-read-79387-1.html>.
11. Levy, M. La prochaine fois / M. Levy. – <http://bookos.org/g/Marc%20Levy>.
12. Weber, B. Paradis sur mesure / B. Weber. – <http://livre.fnac.com/a2479868/Bernard-Werber-Paradis-sur-mesure>.